

2. Les réunions visées à l'article 32 feront l'objet d'un procès-verbal où pourront éventuellement être reprises les propositions relatives aux modifications visées au paragraphe précédent. Les points de vue des commissaires seront, s'ils le souhaitent, consignés dans ce procès-verbal.

3. Les commissaires se transmettront les résultats de leurs inspections individuelles et se réuniront, si nécessaire, pour prendre des mesures ou formuler des propositions à l'intention, respectivement, du gouvernement flamand et du gouvernement néerlandais.

Article 34

1. La surveillance commune exercée à l'égard des services de pilotage ne s'étendra pas à d'autres activités que celles appartenant au service de pilotage proprement dit. Cette surveillance a pour objet de s'assurer que les services de pilotage des deux parties s'acquittent de leurs obligations, conformément aux prescriptions en la matière.

2. Lorsque les commissaires apprennent qu'un pilote de l'autre pays a manqué à ses obligations, ils informeront les commissaires de cet autre pays de cet état de choses en leur fournissant, le cas échéant, les données se rapportant à l'infraction commise.

Article 35

1. En cas de collision, d'échouage ou de naufrage d'un navire, de dommages causés par un navire ou de tout incident analogue sur l'Escaut ou dans l'une de ses embouchures, les commissaires pourront, conjointement si possible, ouvrir ou faire ouvrir une enquête sur les circonstances et les causes de l'incident et en dresser procès-verbal.

2. Les services de pilotage fourniront toutes les informations utiles à l'enquête et y prêteront leur concours. Les informations fournies seront destinées exclusivement à l'usage administratif interne.

Article 36

Le bâtiment à bord duquel se trouvent les commissaires arborera un signe distinctif et ne sera soumis à aucune surveillance ni contrôle.

Article 37

Les commissaires se prêteront mutuellement assistance afin qu'il leur soit possible d'accomplir au mieux leurs tâches, conjointement ou séparément.

Vu pour être annexé au Traité

2. Van de bijeenkomsten als bedoeld in artikel 32 wordt procesverbaal opgemaakt. Daarin kunnen voorstellen met betrekking tot de hierboven genoemde wijzigingen worden opgenomen. De zienswijze van de commissarissen wordt desverlangd in het proces-verbaal opgenomen.

3. De commissarissen zullen de resultaten van hun afzonderlijke inspecties aan elkaar toezenden en indien nodig bijeenkomen om maatregelen te treffen of voorstellend te doen aan de Vlaamse onderscheidenlijk de Nederlandse regering.

Artikel 34

1. Het gemeenschappelijk toezicht op de loodsdiensten strekt zich niet verder uit dan tot de werkelijke dienst van de loodsen. Dit toezicht heeft tot doel zich ervan te verzekeren dat de wederzijdse loodsdiensten hun verplichtingen vervullen overeenkomstig de daarvoor gegeven voorschriften.

2. Indien de commissarissen afzonderlijk kennis nemen van het niet nakomen van de verplichtingen van een loods van het andere land zullen zij daarvan de commissarissen van dat andere land in kennis stellen en de eventuele gegevens verstrekken die op die overtreding betrekking hebben.

Artikel 35

1. In geval van een aanvaring een schadevaring een stranding of schipbreuk van een schip dan wel van een daarmee vergelijkbare gebeurtenis op de Schelde en haar mondingen kunnen de commissarissen, zo mogelijk gezamenlijk, een onderzoek instellen of doen instellen naar de omstandigheden en oorzaken ter zake en daarvan proces-verbaal opmaken.

2. De loodsdiensten verstrekken alle voor het onderzoek benodigde inlichtingen en medewerking. Deze inlichtingen mogen uitsluitend dienen voor intern administratief gebruik.

Artikel 36

Het vaartuig waarop de commissarissen zich bevinden voert een onderscheidingsteken en is vrij van alle toezicht en controle.

Artikel 37

De commissarissen zullen elkaar alle medewerking verlenen om gezamenlijk of afzonderlijk hun taken zo goed mogelijk te kunnen uitvoeren.

Gezien om te worden gevoegd bij het Verdrag,

F. 1999 — 4113

[99/15172]

9 JUIN 1999. — Loi portant assentiment à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, conclue à Londres le 5 décembre 1994 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, faite à Londres le 5 décembre 1994, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 juin 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

J.L. DEHAENE

Le Ministre des Affaires étrangères,

E. DERYCKE

Le Ministre du Budget,

H. VAN ROMPUY

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

R. MOREELS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

T. VAN PARIJS

N. 1999 — 4113

[99/15172]

9 JUNI 1999. — Wet houdende instemming met het Voedselhulpverdrag 1995, gesloten te Londen op 5 december 1994 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Voedselhulpverdrag 1995, opgemaakt te Londen op 5 december 1994, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 juni 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Eerste Minister,

J.L. DEHAENE

De Minister van Buitenlandse Zaken,

E. DERYCKE

De Minister van Begroting,

H. VAN ROMPUY

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

R. MOREELS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

T. VAN PARIJS

Note

Sénat.

(1) *Session* 1998-1999.

Documents. — Projet de loi déposé le 12 mars 1999, n° 1-1316/1. Rapport, n° 1-1316/2. — Texte adopté en séance et transmis à la Chambre, n° 1-1316/3.

Annales parlementaires. Discussion, séance du 21 avril 1999. — Vote, séance du 22 avril 1999.

Chambre des représentants.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, le 22 avril 1999 n° 49-2175/1. — Rapport, n° 49-2175/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 29 avril 1999. — Vote, séance du 29 avril 1999.

Convention relative à l'aide alimentaire de 1995Premier partie. — *Objet et définitions*Article 1^{er}

Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1. a) « c.a.f. » signifie coût, assurance et fret;
- b) le « Comité » est le comité de l'aide alimentaire visé à l'article IX de cette Convention;
- c) le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995;
- d) l'expression « pays en développement », sauf si le Comité en décide autrement, désigne tout pays ou tout territoire reconnu par le Comité de l'assistance au développement de l'OCDE comme étant un pays ou territoire en développement;
- e) le « Directeur exécutif » est le Directeur exécutif du Conseil international des céréales;
- f) le sigle « f.o.b. » signifie franco à bord;
- g) le terme « légumineuses » comprend les espèces suivantes :
Cicer arietinum;
Lens culinaris;
Lupins angustifolius/albus;
Phaseolus vulgaris/lunatus;
Pisum sativum;
Vicia faba;
Vigna angularis/sinensis/unguiculata;
Vigna radiata/mungo,
et tout autre variété que le Comité pourra décider.
- h) le terme « membre » désigne une partie à la présente Convention;
- i) « les produits de première transformation » incluent;
 - ii) gruaux, semoules;
 - iii) grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons) à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures;
 - iv) germes de céréales, même en farine;
 - v) bulgur, et
 - vi) tout autre produit similaire que le Comité pourra décider;
- j) « les produits de deuxième transformation » comprennent :
 - i) macaroni, spaghetti et produits analogues; et
 - ii) tout autre produit, dont la fabrication demande l'utilisation d'un produit de première transformation, que le Comité pourra décider;

Nota

Senaat.

(1) *Zitting* 1998-1999.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 12 maart 1999, nr. 1-1316/1. Verslag nr. 1-1316/2. — Tekst aangenomen in vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-1316/3.

Parlementaire Handelingen. Bespreking, vergadering van 21 april 1999. — Stemming, vergadering van 22 april 1999.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Tekst overgezonden door de Senaat, op 22 april 1999 nr. 49-2175/1. — Verslag, nr. 49-2175/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 29 april 1999. — Stemming, vergadering van 29 april 1999.

Voedselhulpverdrag 1995DEEL I. — *Doel en Definities*

Artikel 1

Doel

Het doel van dit Verdrag is door een gezamenlijke inspanning van de internationale gemeenschap de door de Wereldvoedselhulpconferentie nagestreefde doelstelling te verwezenlijken, die erin bestaat jaarlijks aan ontwikkelingslanden ten minste 10 miljoen ton voedselhulp te verschaffen in de vorm van voor menselijke consumptie geschikt gaan, zoals bepaald in dit Verdrag.

Artikel 2

Definities

1. In dit Verdrag wordt verstaan onder :
 - a) « cif » : cost, insurance and freight;
 - b) « Commissie » : de Commissie inzake voedselhulp als bedoeld in artikel IX van dit Verdrag;
 - c) « Verdrag » : het Voedselhulpverdrag 1995;
 - d) « ontwikkelingsland » : elk land of gebied dat door de Commissie voor ontwikkelingsbijstand van de OESO als ontwikkelingsland of -gebied wordt erkend, tenzij de Commissie daar anders over beslist;
 - e) « uitvoerend directeur » : de uitvoerend directeur van de Internationale Graanraad;
 - f) « fob » : free on board;
 - g) « peulvruchten » : de volgende soorten :
Cicer arietinum;
Lens culinaris;
Lupins angustifolius/albus;
Phaseolus vulgaris/lunatus;
Pisum sativum;
Vicia faba;
Vigna angularis/sinensis/unguiculata;
Vigna radiata/mungo,
en welke andere soorten ook die er eventueel bij besluit van de Commissie toe worden gerekend;
 - h) « lid » : een partij bij dit Verdrag;
 - i) « producten van de eerste verwerking » :
 - i) meel van granen;
 - ii) gries en griesmeel van granen;
 - iii) andere bewerkte granen (b.v. geplet, in vlokken, gepolijst, gepareld of gebroken, doch niet verder bereid) met uitzondering van gedopte, geglansde of gepolijste rijst of breukrijst;
 - iv) graankiemen, ook indien geplet, in vlokken of gemalen;
 - v) bulgur; en
 - vi) welke andere soortgelijke graanproducten ook die er eventueel bij besluit van de Commissie toe worden gerekend;
 - j) « producten van de tweede verwerking » :
 - i) macaroni, spaghetti en soortgelijke producten, en
 - ii) welke andere met gebruikmaking van een product van de eerste verwerking vervaardigde producten ook die er eventueel bij besluit van de Commissie toe worden gerekend;

k) le « riz » : comprend le riz pelé, glacé, pli ou en brisures;

l) le « secrétariat » est le secrétariat du Conseil international des céréales;

m) le terme « tonne » signifie une tonne métrique de 1 000 kilogrammes;

n) l'expression « importations commerciales habituelles » ou « ICH » est celle actuellement adoptée par la FAO et par d'autres organisations internationales compétentes pour désigner l'engagement par lequel un pays ayant bénéficié d'une transaction préférentielle s'engage à maintenir le niveau normal d'importations commerciales de la marchandise concernée, en plus des importations fournies dans le cadre de ladite transaction préférentielle;

o) l'expression « équivalent en blé » désigne le montant de la contribution d'un membre, effectuée en céréales, en produits dérivés, en riz ou en espèces, telle qu'évaluée en blé conformément aux dispositions de l'article VI de la présente Convention;

p) le terme « année » désigne, sauf indication contraire, la période du 1^{er} juillet au 30 juin;

2. Toute mention dans la présente Convention d'un « gouvernement » ou de « gouvernements » ou d'un « membre » est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne (dénommée ci-après la CE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la « signature » ou du « dépôt » « des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application à titre provisoire » par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CE pour la conclusion d'un accord international.

Deuxième partie. — Dispositions principales

Article 3

Contribution des membres

1. Les membres de la présente Convention sont convenus de fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en développement des céréales qui soient propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 4 ci-après. En fournissant des céréales au titre de cette Convention, priorité doit être donnée aux pays ou territoires ayant besoin d'importer des produits alimentaires et qui sont classés par le Comité de l'assistance au développement de l'OCDE comme étant des pays les moins avancés (PMA), autres pays à faible revenu (PFR) ou pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure (PRIT).

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les termes « céréale » ou « céréales » désignent le blé, l'avoine, le maïs, le millet, l'orge, le seigle, le sorgho et le riz ou leurs produits dérivés (y compris les produits de première ou deuxième transformation) ainsi que les légumineuses, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et tout autre type de céréale ou de produit propre à la consommation humaine, d'un type et d'une qualité acceptables, que le Comité pourra décider d'inclure.

3. A la demande des pays bénéficiaires, les donateurs peuvent fournir une quantité limitée de légumineuses à valoir sur leurs obligations aux termes de la présente Convention, à condition toutefois que celles-ci soient d'un type et d'une qualité acceptables et qu'elles soient propres à la consommation humaine. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur afin de déterminer le pourcentage maximal de la contribution minimale annuelle des membres, telle que visée au paragraphe 4 du présent article et exprimée en équivalent en blé, susceptible d'être fourni sous forme de légumineuses.

4. Pour chaque membre, la contribution annuelle minimale, en équivalent blé, à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier est la suivante, sous réserve du paragraphe 9 du présent article :

Membre	Tonnes
Argentine	35 000
Australie	300 000
Canada	400 000
Communauté européenne et ses Etat membres	1 755 000
Japon	300 000
Norvège	20 000
Suisse	40 000
Etats Unis d'Amérique	2 500 000

k) « rijst » : rijst met inbegrip van gedopte, geglansde of gepolijste rijst of breukrijst;

l) « secretariaat » : het secretariaat van de Internationale Graanraad;

m) « ton » : en matrieke ton, gelijk aan 1 000 kg;

n) « gewone behoefte op de markt » (« usual marketing requirement ») : de term die de Voedsel- en Landbouworganisatie en andere verantwoordelijke internationale organisaties gewoonlijk gebruiken voor de verbintenis die door een land dt een concessionele transactie ontvangt, wordt aangegaan om naast de invoer in het kader van de concessionele transactie ook het normale niveau van commerciële importen van het betrokken product te handhaven;

o) « tarwe-equivalent » : de overeenkomstig artikel 6 van dit Verdrag in tarwe omgerekende omvang van de bijdrage van een lid in de vorm van graan, graanproducten, rijst of geld;

p) « jaar » : de periode van 1 juli tot en met 30 juni van het daaropvolgende jaar, tenzij anders is aangegeven.

2. Elke verwijzing in dit Verdrag naar een « Regering » of « Regeringen » of een « lid » wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Gemeenschap (hierna te noemen EG) in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar « ondertekening » of « nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring » of een « akte van toetreding » of een « verklaring van voorlopige toepassing » door een Regering, in het geval van de EG geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de EG door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de Akte die ingevolge de institutionele procedure van de EG vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

Deel II. — Hoofdbepalingen

Artikel 3

Bijdragen van de leden

1. De leden van dit Verdrag komen overeen als voedselhulp aan de ontwikkelingslanden bij te dragen : granen, geschikt voor menselijke consumptie, van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit, of de geldwaarde daarvan, tot de jaarlijkse minimumhoeveelheden als aangegeven in lid 4. Bij het verstrekken van graan in het kader van dit Verdrag moet voorrang worden gegeven aan landen of gebieden die behoefte aan ingevoerd voedsel hebben en door de Commissie voor ontwikkelingsbijstand van de OESO zijn ingedeeld bij de minst ontwikkelde landen, de andere landen met lage inkomens of de landen met middellage inkomens.

2. Voor de toepassing van lid 1 wordt onder « graan » of « granen » verstaan : tarwe, gerst, maïs, gierst, haver, rogge, sorghum en rijst of de daarvan afgeleide producten (met inbegrip van producten van de eerste en de tweede verwerking), en ook peulvruchten onder voorbehoud van het bepaalde in lid 3, en welke andere voor menselijke consumptie geschikte soorten granen of graanproducten van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit ook die eventueel bij besluit van de Commissie hiertoe worden gerekend.

3. Op verzoek van de ontvangende landen kunnen de donoren ter nakoming van hun verplichtingen in het kader van dit Verdrag beperkte hoeveelheden peulvruchten verstrekken, op voorwaarde dat deze van een aanvaardbare type en aanvaardbare kwaliteit zijn en geschikt zijn voor menselijke consumptie. De Commissie zal in een procedurevoorschrift vaststellen welk percentage van de in tarwe-equivalent uitgedrukte jaarlijkse minimumbijdragen van de leden als vermeld in lid 4 ten hoogste in de vorm van peulvruchten mag worden verstrekt.

4. De jaarlijkse minimumbijdrage, in tarwe-equivalent, van ieder lid tot het bereiken van het in artikel 1 omschreven doel is, behoudens het bepaalde in lid 9, als volgt :

Lid	Ton
Argentinië	35 000
Australië	300 000
Canada	400 000
Europese Gemeenschap en haar lid-Statens	1 755 000
Japan	300 000
Noorwegen	20 000
Zwitserland	40 000
Verenigde Staten van Amerika	2 500 000

5. Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XX sera réputé figurer au paragraphe 4 du présent article avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XX.

6. Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres. Toutefois, les donateurs sont encouragés à assumer, selon qu'il conviendra, les coûts de transport de leurs contributions en céréales au titre de la présente Convention au-delà de la position f.o.b., particulièrement dans les situations critiques ou lorsque le bénéficiaire est un pays à faible revenu en déficit alimentaire. Il sera dûment tenu compte du paiement de ces coûts de transport dans les examens de l'exécution par les membres de leurs obligations au titre de la présente Convention.

7. Les contributions en espèces aux termes de l'alinéa *b)* de l'article IV :

a) seront destinées, dans la mesure du possible, à l'achat de céréales auprès des pays en développement. Préférence sera donnée aux membres en développement de la Convention sur le commerce des céréales et de la Convention relative à l'aide alimentaire, les membres en développement de cette dernière étant prioritaires. Toutefois, dans le cadre de tous les achats réalisés avec des contributions en espèces, pour sélectionner la source d'approvisionnement, il sera accordé une importance particulière à la qualité de la céréale, aux avantages en matière de prix c.a.f. que présente l'utilisation de tel ou tel fournisseur, aux possibilités de livraison rapide au pays bénéficiaire ainsi qu'aux besoins spécifiques du pays bénéficiaire concerné;

b) ne seront, en principe, pas utilisées pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que le pays source de l'approvisionnement a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou au cours des années précédentes si la quantité de céréales alors reçue n'est pas épuisée.

8. Les membres apportent leurs contributions en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer à l'avance, le montant de leurs contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons ainsi que l'élément dont de toute aide qui n'est pas fournie sous forme de don.

9. Si un membre est incapable de fournir la quantité stipulée dans le paragraphe 4 du présent article au cours d'une année donnée, la différence sera ajoutée à la quantité fixée pour sa contribution au titre de l'année suivante.

10. Les membres soumettent des rapports périodiques au Comité sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention.

Article 4

Modalités des contributions d'aide alimentaire

L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention pourra être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes :

- a)* dons de céréales;
- b)* dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire;
- c)* vente de céréales contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur (1);
- d)* ventes de céréales à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux (2),

étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

5. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt ieder lid dat overeenkomstig artikel XX, lid 2, tot dit Verdrag is toegetreden, geacht te zijn genoemd in lid 4 van dit artikel te zamen met de minimumbijdrage als bepaald overeenkomstig artikel XX.

6. Bijdragen in de vorm van graan worden door de leden verstrekt op basis van fobtermijnleveranciers. De donoren worden echter aangemoedigd om, wanneer zulks passend is, de transportkosten van hun graanbijdragen in het kader van dit Verdrag verder dan het fobstadium te blijven dragen, vooral in noodsituaties of in geval van verzendingen naar landen met lage inkomens die met een voedseltekort te kampen hebben. Er zal naar behoren melding worden gemaakt van de betaling van dergelijke kosten in ieder overzicht van de prestaties van de leden van dit Verdrag.

7. Gelddragen als bedoeld in artikel 4, onder *b)* :

a) moeten zoveel mogelijk worden gebruikt om graan van ontwikkelingslanden te kopen. Daarbij dient de voorkeur te worden gegeven aan ontwikkelingslanden die lid van de Graanhandels- en Voedselhulpverdragen, waarbij allereerst voorrang dient te worden gegeven aan ontwikkelingslanden die lid zijn van het Voedselhulpverdrag. Bij alle transacties die uit gelddragen voortvloeien, moet echter bij het nemen van een beslissing over de bron waaruit het graan zal worden betrokken, bijzondere aandacht worden besteed aan de kwaliteit van het graan, aan de cif-prijsvoordelen die aan het plaatsen van de bestelling bij een bepaalde leverancier zijn verbonden, aan de mogelijkheden voor een snelle levering aan het ontvangende land en aan de specifieke eisen die het ontvangende land stelt.

b) mogen normaliter niet worden geleverd voor de aankoop van graan van hetzelfde type als het graan dat het land waaruit het te leveren product wordt betrokken, bij wijze van bilaterale of multilaterale voedselhulp heeft ontvangen in het jaar van de aankoop of in een eerder jaar indien het in dit laatste jaar ontvangen graan niet is opgebruikt.

8. Zoveel als maar enigszins mogelijk is, moeten de bijdragen door de leden worden geleverd op vooraf geplande basis, zodat de ontvangende landen in hun ontwikkelingsprogramma's rekening kunnen houden met de voedselhulp die zij tijdens ieder jaar van de looptijd van dit Verdrag waarschijnlijk zullen ontvangen. Bovendien moeten de leden zoveel mogelijk vooraf aangeven welk deel van hun bijdragen in de vorm van giften zal worden geleverd, en wat het subsidie-element is van enigerlei hulp die geen gift is.

9. Indien een lid in een bepaald jaar de in lid 4 genoemde hoeveelheid niet kan leveren, wordt de ontbrekende hoeveelheid toegevoegd aan zijn hoeveelheid voor het daaropvolgende jaar, tenzij de Commissie op grond van de hoge vervoerskosten een ander besluit neemt.

10. De leden brengen regelmatig en tijdig verslag aan de Commissie uit over omvang en aard van hun bijdragen in het kader van dit Verdrag en over de kanalen waarlangs en de voorwaarden waarop deze bijdragen zijn verleend.

Artikel 4

Voorwaarden waarop de voedselhulpbijdragen worden verleend

Voedselhulp in het kader van dit Verdrag kan worden verleend op elk van de onderstaande voorwaarden :

- a)* giften van graan;
- b)* geldschenkingen of subsidies voor de aankoop van graan ten behoeve van het ontvangende land;
- c)* verkoop van graan tegen de valuta van het ontvangende land, indien deze valuta niet kan worden overgemaakt en niet kan worden omgezet in een valuta of goederen en diensten voor gebruik door de als donor optredende leden (1);
- d)* verkoop van graan op krediet waarbij de betaling geschiedt in redelijke jaarlijkse bedragen over een periode van twintig jaar of langer en tegen een rentevoet die lager is dan de op de wereldmarkten gangbare commerciële tarieven (2),

met dien verstande dat zulke hulp zoveel mogelijk in de vorm van giften moet worden verstrekt, vooral als het gaat om de minst ontwikkelde landen, de landen met een laag inkomen per hoofd van de bevolking en andere ontwikkelingslanden die in ernstige economische moeilijkheden verkeren.

Article 5

Distribution des contributions

1. Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.

2. Les membres peuvent apporter leurs contributions bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales et/ou d'organisations non gouvernementales.

3. Les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial.

Article 6

Equivalents en blé

1. Aux fins de la présente Convention, toutes les contributions aux termes de l'article 3 sont évaluées sur la base de leur équivalent en blé. Le cas échéant, l'évaluation tient compte de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la contribution par rapport à celle du blé.

2. Les contributions en riz sont évaluées sur la base de leur équivalent en blé calculé en fonction de la relation existant entre le prix international à l'exportation du riz en celui du blé. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur pour la détermination annuelle de l'équivalent en blé du riz.

3. Les contributions en espèces consenties aux termes de l'alinéa b) de l'article 4 sont évaluées aux prix pratiqués sur le marché international du blé. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur pour la détermination annuelle du « prix pratiqué » sur le marché international ».

4. Le Comité arrêtera dans le Règlement intérieur des règles pour la détermination de l'équivalent en blé des contributions effectuées autrement qu'en blé, en riz ou en espèces.

Article 7

Incidences sur les échagnes et la production agricole et conduite des opérations d'aide alimentaire

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes leurs opérations d'aide au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. Notamment, les membres feront en sorte :

a) que l'octroi de l'aide alimentaire internationale ne soit pas lié directement ou indirectement aux exportations commerciales de produits agricoles à destination des pays bénéficiaires;

b) que les transactions relevant de l'aide alimentaire internationale, y compris l'aide alimentaire bilatérale qui est monétisée, s'effectuent conformément aux « Principes de la FAO en matière d'écoulement des excédents et obligations consultatives », y compris, le cas échéant, le système des importations commerciales habituelles.

3. Les membres se conformeront, lorsqu'il y aura lieu, aux directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par l'organe de direction du Programme alimentaire mondial.

Article 8

Disposition spéciale concernant les besoins critiques

1. Le Comité assure un suivi régulier de la situation alimentaire dans les pays en développement.

2. S'il s'avère qu'en raison d'un déficit marqué de la production de céréales alimentaires, ou de toute autre difficulté, un pays donné, voire une ou plusieurs régions se trouvent confrontés à des besoins alimentaires critiques, le Comité examine la gravité de la situation. Le Comité peut recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.

Artikel 5

Kanalen waarlangs bijdragen worden verleend

1. De leden kunnen ten aanzien van hun bijdragen in het kader van dit Verdrag een ontvangend land of ontvangende landen aanwijzen.

2. De leden kunnen bijdragen bilateraal dan wel door bemiddeling van intergouvernementele organisaties en/of niet-gouvernementele organisaties verstrekken.

3. De leden dienen alle aandacht te schenken aan de voordelen van het leiden van een groter gedeelte van de voedselhulp via multilaterale kanalen, met name het Wereldvoedselprogramma.

Artikel 6

Tarwe-equivalent

1. Voor de toepassing van dit Verdrag worden alle bijdragen als bedoeld in artikel III omgerekend in tarwe-equivalent. Bij deze omrekening wordt, waar zulks passend is, rekening gehouden met het graangehalte van graanproducten en met de handelswaarde van de bijdrage in vergelijking met die van tarwe.

2. Bijdragen in de vorm van rijst worden in tarwe-equivalent omgerekend aan de hand van de verhouding tussen rijst en tarwe wat internationale uitvoerprijzen betreft. De Commissie zal een procedurevoorschrift voor de jaarlijkse bepaling van het tarwe-equivalent van rijst vaststellen.

3. Geldbijdragen als bedoeld in artikel 4, onder b), worden omgerekend aan de hand van de gangbare wereldmarktprijzen van tarwe. De Commissie zal een procedurevoorschrift voor de jaarlijkse bepaling van de « gangbare wereldmarktprijs » vaststellen.

4. De Commissie zal procedurevoorschriften voor de bepaling van het tarwe-equivalent van bijdragen in een andere vorm dan tarwe, rijst of geld vaststellen.

Artikel 7

Invloed op de handel en de landbouwproductie en uitvoering van de hulptransacties

1. De leden verbinden zich ertoe alle hulptransacties in het kader van dit Verdrag op een zodanige wijze uit te voeren dat schadelijke invloed op het normale productiepatroon en op de internationale handel wordt vermeden.

2. De leden zien er met name op toe :

a) dat de verstrekking van internationale voedselhulp niet direct of indirect aan commerciële uitvoer van landbouwproducten naar ontvangende landen wordt gekoppeld;

b) dat internationale voedselhulptransacties, met inbegrip van bilaterale voedselhulp die voor een monetair doel wordt aangewend, worden uitgevoerd op een wijze die verenigbaar is met de FAO-beginselen inzake het wegwerken van overschotten en verplicht overleg, inclusief de regeling betreffende « gewone behoeften op de markt » waar toepassing daarvan dienstig is.

3. Waar zulks passend is, moeten de leden handelen in overeenstemming met de geldende richtsnoeren en criteria voor de verlening van voedselhulp zoals deze door de leiding van het Wereldvoedselprogramma zijn goedgekeurd.

Artikel 8

Speciale bepaling betreffende buitengewone behoeften

1. De Commissie neemt de voedselsituatie in de ontwikkelingslanden regelmatig in ogenschouw.

2. Indien blijkt dat door een aanzienlijk tekort in de voedselproductie of door andere omstandigheden zich in een land, een regio of een groep regio's buitengewone voedselbehoeften voordoen, buigt de Commissie zich over deze kwestie. De Commissie kan adviseren dat de leden op de situatie reageren door de beschikbare hoeveelheid voedselhulp te vergroten.

Article 9

Comité de l'aide alimentaire

1. Le Comité de l'aide alimentaire, institué par la Convention relative à l'aide alimentaire de l'Accord international sur les céréales de 1967, continue d'exister afin d'administrer la présente Convention; il conserve les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués aux termes de celle-ci.

2. Le Comité est composé de toutes les parties à la présente Convention.

3. Le Comité désigne un président et un vice-président.

Article 10

Pouvoirs et fonctions du Comité

1. Le Comité examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies;

2. Le Comité organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention.

3. Le Comité peut aussi recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

4. Le Comité fera rapport selon les besoins.

5. Le Comité arrête dans le Règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

6. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité a les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article 11

Siège, sessions et quorum

1. Le siège du Comité est Londres.

2. Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international des céréales. Le Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.

3. La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

Article 12

Décisions

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

Article 13

Admission d'observateurs

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter tout pays non-membre et les représentants d'autres organisations internationales à participer à ses réunions ouvertes en qualité d'observateurs.

Article 14

Dispositions administratives

Le Comité utilise les services du Secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Article 15

Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

Artikel 9

Commissie inzake voedselhulp

1. De Commissie inzake voedselhulp, die is ingesteld bij het Voedselhulpverdrag van de Internationale Graanregeling 1967, blijft voor de uitvoering van dit Verdrag bestaan met de in dit Verdrag bepaalde bevoegdheden en functies.

2. Alle leden bij dit Verdrag zijn lid van de Commissie.

3. De Commissie benoemt een voorzitter en een ondervoorzitter.

Artikel 10

Bevoegdheden en functies van de Commissie

1. De Commissie houdt in het oog op welke wijze de in het kader van dit Verdrag aangegeven verplichtingen zijn nagekomen.

2. De Commissie wisselt regelmatig gegevens uit over de toepassing van de onder dit Verdrag vallende voedselhulpregelingen.

3. De Commissie kan gegevens verkrijgen van ontvangende landen en kan met deze landen overleg plegen.

4. De Commissie brengt verslag uit wanneer dat nodig is.

5. De Commissie stelt de procedurevoorschriften vast die voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag nodig zijn.

6. Naast de in dit artikel omschreven bevoegdheden en functies heeft de Commissie alle andere bevoegdheden en functies die voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag nodig zijn.

Artikel 11

Zetel, zittingen en quorum

1. De zetel van de Commissie is in Londen.

2. De Commissie komt ten minste tweemaal per jaar bijeen tegelijk met de statutaire zittingen van de Internationale Graanraad. De Commissie komt ook op andere tijdstippen bijeen als de voorzitter daartoe besluit of als drie leden daarom verzoeken of als dit Verdrag dat anderszins vereist.

3. Om in een zitting van de Commissie een quorum te hebben moeten afgevaardigden aanwezig zijn die twee derde van de leden van de Commissie vertegenwoordigen.

Artikel 12

Besluiten

De besluiten van de Commissie worden door consensus bereikt.

Artikel 13

Toelating van waarnemers

De Commissie kan, wanneer dat passend is, elke niet-Lid-Staat en vertegenwoordigers van andere internationale organisaties uitnodigen haar open vergaderingen als waarnemers bij te wonen.

Artikel 14

Administratieve bepalingen

De Commissie maakt gebruik van de diensten van het secretariaat voor het verrichten van de administratieve taken om de uitvoering waarvan zij kan verzoeken, met inbegrip van de bewerking en verspreiding van documentatiemateriaal en verslagen.

Artikel 15

In gebreke blijven en geschilpunten

In geval van een geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verslag of van het niet-nakomen van verplichtingen ingevolge dit Verdrag, komt de Commissie bijeen en neemt zij de door de omstandigheden geboden maatregelen.

Troisième partie. — *Dispositions finales*

Article 16

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 17

Signature

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1^{er} mai 1995, au 30 juin 1995 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 4, de l'article 3.

Article 18

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1995, étant entendu que le Comité peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article 19

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention selon les lois et règlement à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article 20

Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 4 de l'article 3 qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1995, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article 21, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article 3, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3. Tout gouvernement adhérant à la présente Convention en vertu du paragraphe 1^{er} du présent article ou dont l'adhésion aura été approuvée par le Comité aux termes du paragraphe 2 dudit article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Un tel gouvernement applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois et règlements et est réputé provisoirement y être partie.

Article 21

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1995, si, au 30 juin 1995, des gouvernements dont les contributions minimales cumulées, telles que visées au paragraphe 4 de l'article 3, représentent au moins 75 % du total des contributions de tous les gouvernements mentionnés dans ledit paragraphe, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er}, du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

DEEL III. — *Slotbepalingen*

Artikel 16

Depositaris

De secretaris-generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangevozen als depositaris van dit Verdrag.

Artikel 17

Ondertekening

Dit Verdrag wordt van 1 mei 1995 tot en met 30 juni 1995 op het hoofdkantoor van de Verenigde Naties opengesteld voor ondertekening door de in artikel 3, lid 4, bedoelde Regeringen.

Artikel 18

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures. De akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 juni 1995 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring niet heeft nedergelegd.

Artikel 19

Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende Regering kan bij de depositaris een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Verdrag. Die Regering past dit Verdrag voorlopig overeenkomstig haar wetten en verordeningen toe en wordt voorlopig beschouwd als een partij daarbij.

Artikel 20

Toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door iedere Regering genoemd in lid 4 van artikel 3 die dit Verdrag niet heeft ondertekend. De akten van toetreding worden uiterlijk 30 juni 1995 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte van toetreding niet heeft nedergelegd.

2. Wanneer die Verdrag in werking is getreden ingevolge artikel 21, staat het open voor toetreding door iedere Regering die niet is genoemd in lid 4 van artikel 3, op de door de Commissie passend geachte voorwaarden. De akten van toetreding worden bij de depositaris nedergelegd.

3. Een regering die ingevolge lid 1 van dit artikel tot dit Verdrag toetreedt of waarvan de toetreding door de Commissie overeenkomstig lid 2 van dit artikel is goedgekeurd, kan bij de depositaris een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen in afwachting van de nederlegging van haar akte van toetreding. Die Regering past dit Verdrag voorlopig overeenkomstig haar wetten en verordeningen toe en wordt voorlopig beschouwd als een partij daarbij.

Artikel 21

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt op 1 juli 1995 in werking, mits uiterlijk op 30 juni 1995 Regeringen waarvan de in lid 4 van artikel 3 vermelde minimumbijdragen gezamenlijk ten minste gelijk zijn aan 75 % van het totaal van de in dat lid vermelde bijdragen van alle Regeringen, een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd en het Graanhandelsverdrag 1995 in werking is getreden.

2. Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig lid 1 van dit artikel, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, bij eenparige consensus beslissen dat het in werking zal treden tussen deze Regeringen onderling, mits het Graanhandelsverdrag 1995 van kracht is.

Article 22

Durée, prorogation et fin de la Convention

1. A moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1998 inclus, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

2. Le Comité pourra proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1998 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 ou une nouvelle convention sur le commerce des céréales la remplaçant reste en vigueur jusqu'à la fin de la durée de la prorogation.

3. Si la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions annuelle des membres au titre du paragraphe 4 de l'article 3 peuvent être soumises au réexamen des membres avant l'entrée en vigueur de chaque prorogation. Les obligations individuelles, telle qu'elle auront été réexaminées, resteront inchangées pendant la durée de chaque prorogation.

4. S'il est mis fin à la présente Convention, le Comité continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs en exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

Article 23

Retrait et réadmission

1. Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au dépositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année. Ce membre avise simultanément le Comité de la décision qu'il a prise.

2. Tout membre qui se retire de la présente Convention peut ultérieurement y redevenir partie en notifiant sa décision au Comité. Toutefois, il est établi comme condition à la réadmission de ce membre que celui-ci soit tenu de s'acquitter intégralement de son obligation annuelle à compter de l'année où il redevient partie à la présente Convention.

Article 24

Rapport entre la présente Convention
et l'Accord international sur les céréales de 1995

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur les céréales de 1995.

Article 25

Notification par le dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en qualité de dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toutes signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion à cette Convention.

Article 26

Textes faisant foi

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi.

Note

(1) Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas dix pour cent. Toutefois, il pourra n'être pas insisté sur cette limite dans le cas de transactions destinées à augmenter les activités de développement économique dans le pays bénéficiaire, à condition que la monnaie du pays bénéficiaire ne soit ni transférable ni convertible avant écoulement d'un délai de dix ans.

(2) L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à quinze pour cent à la livraison de la céréale.

Artikel 22

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1998, tenzij het wordt verlengd ingevolge lid 2 van dit artikel of eerder beëindigd ingevolge lid 4 van dit artikel mits het Graanhandelsverdrag 1995 of een nieuw daarvoor in de plaats gekomen Graanhandelsverdrag van kracht blijft tot en met die datum.

2. De Commissie kan het Verdrag verlengen tot na 30 juni 1998 voor achtereenvolgende termijnen van telkens niet langer dan twee jaar, altijd met dien verstande dat het Graanhandelsverdrag 1995 of een daarvoor in de plaats gekomen Graanhandelsverdrag van kracht blijft tijdens de verlengingstermijn.

3. Indien het Verdrag wordt verlengd ingevolge lid 2 van dit artikel, kan de jaarlijkse bijdrage van de leden vastgesteld ingevolge lid 4 van artikel 3 aan een herziening onderworpen worden door de leden vóór de inwerkingtreding van iedere verlenging. De respectieve verplichtingen van de leden blijven, na herziening, ongewijzigd voor de duur van iedere verlenging.

4. Mocht dit Verdrag worden beëindigd, dan blijft de Commissie bestaan zolang als nodig is om de liquidatie ervan uit te voeren, en oefent zij zulkdanige bevoegdheden en functies uit als voor dit doel nodig zijn.

Artikel 23

Opzegging en opnieuw toetreden

1. Een lid kan dit Verdrag aan het eind van ieder jaar opzeggen door ten minste negentig dagen vóór het einde van dat jaar een geschreven kennisgeving van opzegging te zenden aan de depositaris, maar het wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting krachtens dit Verdrag die het bij het einde van dat jaar nog niet is nagekomen. Het lid brengt tegelijkertijd de Commissie op de hoogte van de actie die het heeft ondernomen.

2. Een lid dat het Verdrag opzegt, kan nadien opnieuw tot het Verdrag toetreden door de Commissie hiervan in kennis te stellen. Voorwaarde voor het opnieuw toetreden tot het Verdrag is dat het lid verantwoordelijk is voor het volledig nakomen van zijn jaarlijkse verplichtingen vanaf het jaar waarin het opnieuw toetreedt.

Artikel 24

Verband tussen dit Verdrag
en de Internationale Graanovereenkomst 1995

Dit Verdrag vervangt het Voedselhulpverdrag 1986, met verlening, en is een van de constituerende documenten van de Internationale Graanovereenkomst 1995.

Artikel 25

Kennisgeving door depositaris

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, optredend als depositaris, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag.

Artikel 26

Authentieke teksten

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek.

Nota

(1) Onder buitengewone omstandigheden kan een vrijstelling van 10 % worden verleend. Deze beperking kan worden overschreden voor transacties die zullen worden gebruikt voor de uitbreiding van economische ontwikkelingsactiviteiten in het ontvangende land, op voorwaarde dat de valuta van het ontvangende land niet binnen tien jaar kan worden overgemaakt of omgezet.

(2) In overeenkomsten betreffende verkoop op krediet kan worden bepaald dat ten hoogste 15 % van de hoofdsom bij levering van het graan wordt betaald.